

- ◆ Odio di Razza
Ausländerfeindlichkeit
- ◆ Contrasti nel traffico
Straßenverkehr
- ◆ Basta la parola!
- ◆ Politica e corruzione
Politik und Korruption
- ◆ musica italiana
- ◆ Fun Club
- ◆ Consigli e appuntamenti
Tips und Termine

C deutsch-italienische Zeitung CONTRASTO giornale italo-tedesco

deutsch-italienischer Kultur- und Bildungsverein e.V.

Odio di Razza

La mia amica abita a Bergedorf e salendo sulla S-Bahn per raggiungerla, mi sono imbattuto in un gruppo di Skinhead di cui Bergedorf è piena. Uno aveva un braccio rotto, un'altro la gamba ingessata, vestiti militari e io, solo con loro nella carrozza, ho dovuto sorbirmi inni nazisti e saluti romani per tutto il viaggio.

La copia di CONTRASTO che avevo sotto il braccio era finita nella tasca interna del cappotto e, arrivato a destinazione, sono uscito di corsa dalla vettura tirando un respiro di sollievo; ero bagnato di sudore (freddo) e mi sono beccato pure la febbre. PAURA. Ero anche a Piazza Navona dieci anni fa, a Roma, quando al Tempio venne bruciato vivo un giovane ragazzo somalo, mentre dormiva, presumibilmente da nazisti, e vidi i suoi concittadini disperati piangere e maledire il mio paese. ODDIO.

Inutile ribadire che quei pochi emarginati con queste tendenze estreme, nei confronti degli "altri" nulla hanno a che fare con una società moderna e civilizzata, qual'è (con tutte le sue contraddizioni) la nostra. In una epoca dove si parla di Europa unita, dove il futuro dell'umanità si concretizzerà nell'omogeneizzazione delle razze, si rivivono questi rigurgiti di nazionalismo, sintomo tipico di un più generale mal-essere sociale e di sfiducia nelle istituzioni. Non discutiamo neppure degli errori che questa mentalità contraddistingue e la validità dei suoi postulati; chi abbia dubbi vada a rileggersi la storia per vedere che ruolo hanno avuto ed hanno ancora gli stranieri nell'economie delle varie nazioni

e per vedere che, attraverso l'avvicinarsi delle generazioni e dei regimi, chi più o chi meno ogni popolo è stato straniero.

"Italiano, compra banane italiane!", un significativo slogan che riassume in sé tutta l'assurdità e l'incongruenza di un modo di pensare.

Però sta di fatto che PAURA e ODDIO esistono concretamente ed è nostro dovere civico e morale appoggiare e solidarizzare in prima persona con tutti coloro che ne sono vittime, così come prendere posizione attiva politicamente e condannando quelli che fanno della violenza la loro bandiera compromettendo lo sviluppo democratico e il civile vivere insieme. In un futuro nel quale l'essere "diversi" non sarà più una pregiudiziale, perché tutti saranno diversi come singoli e tutti uguali allo stesso tempo come membri di una società pluralistica, pur mantenendo le proprie radici culturali.

Vorrei solamente poter andare a Bergedorf senza dover avere paura!

Ivo Grigolo



Foto Tina Ruisinger

Ausländerfeindlichkeit

Meine Freundin wohnt in Bergedorf und als ich in die S-Bahn eingestiegen bin, um zu ihr zu fahren, begegnete mir zufällig eine Gruppe von Skinheads. Bergedorf ist voll davon. Einer hatte einen gebrochenen Arm, ein

anderer ein Gipsbein, Militärkleidung, und ich war alleine mit ihnen im Abteil, und musste während der ganzen Fahrt Nazi-Lieder und den Hitler-Gruß über mich ergehen lassen. Die Ausgabe der Zeitung CONTRASTO,

die ich unter dem Arm hatte, steckte ich in die Innentasche meines Mantels, und als ich am Ziel angekommen war, habe ich schnell die S-Bahn verlassen. Ich atmete tief durch und merkte, daß ich völlig durchgeschwitzt war

Ausländerfeindlichkeit

und kalter Schweiß mir auf der Stirnstand. Als Folge blieb eine Erkältung. ANGST!

Vor 10 Jahren war ich auch auf der Piazza Navona in Rom, als am 'Kleinem Tempel' ein junger Mann aus Somalia lebendig verbrannte, während er schlief, vermutlich von Nazis getötet. Ich sah seine Landsleute verzweifelt weinen und mein Land verfluchen. HASS!"

Wir brauchen hier nicht zu wiederholen, daß diese wenigen Randfiguren mit solchen extremen Tendenzen gegenüber den "Anderen" mit einer modernen Gesellschaft (mit all ihren Widersprüchen) nichts zu tun haben. In einer Zeit, wo viele über ein vereintes Europa sprechen, wo die Zukunft der Menschheit konkret wird durch die Mischung der Rassen, erleben wir wieder das Aufkommen von Nationalismus, typische Symptome eines allgemeinen sozialen Unwohlseins und ein Mißtrauen in den Staat.

Wir diskutieren auch nicht über historische Fehler, die diese Mentalität kennzeichnen und die Gültigkeit ihrer Grundregeln.

Wer das bezweifelt, sollte die Geschichte wieder auffrischen, um

zu sehen, welche Rolle die Ausländer hatten und immer noch haben in der Wirtschaft der verschiedenen Länder. Durch die Generations- und Regierungswechsel ist jedes Volk mehr oder weniger einmal "Ausländer" gewesen.

"Italiener kauft italienische Bananen!". Ein bedeutender Slogan, der die ganze Absurdität und Widersprüchlichkeit dieser Denkweise in sich zusammenfaßt.

Aber es ist eine Tatsache, daß ANGST und HASS konkret vorhanden sind und es ist unsere moralische Verpflichtung sich mit all denjenigen zu solidarisieren, die Opfer dieser Entwicklung sind. Jeder einzelne ist dazu aufgerufen politisch Stellung zu beziehen und die zu verurteilen, die Gewalt auf ihre Fahnen schreiben und damit die demokratische Entwicklung und das gleichberechtigte Zusammenleben beeinträchtigen. In einer Zukunft sollte "anders zu sein" kein Vorteil mehr sein, denn jeder einzelne ist als Individuum verschieden, doch "gleich" in der Gesellschaft.

Und heute hier: Ich möchte nach Bergedorf fahren können ohne angst haben zu müssen. I.G.



EDITORIALE

Cari lettori,

Siamo ancora vivi e attivi! Dopo una pausa dovuta a motivi tecnici ed economici, eccoci di nuovo qui con una edizione ridotta del nostro giornale che si avvale ora di una nuova redazione e di nuovi supporti tecnici.

Comunque non siamo rimasti con le mani in mano: a Novembre abbiamo organizzato due concerti con il gruppo "Gli sbronzi di Riace" che hanno riscosso (come già l'anno scorso) molto successo. Ringraziamo di cuore l'associazione Basilicata e il Kultur Laden S. Georg che ancora una volta hanno collaborato con entusiasmo alla relizzazione dei concerti. Grazie a tutti!

Il tema principale del numero 2 è, come avrete già letto, la xenofobia; vogliamo sensibilizzare con le nostre iniziative e attraverso il giornale la gente a prendere posizione civica e politica rispetto a questo problema di scottante attualità.

In progetto abbiamo una manifestazione musicale multiculturale contro il razzismo, per il 16 Aprile, dove parteciperanno musicisti di paesi differenti che avrà come motto "la mia casa è il mondo". Tutti coloro che vogliono darci una mano nell'organizzazione della manifestazione sono ben accetti, telefonate o scrivete agli indirizzi di CONTRASTO, oppure venite agli appuntamenti che abbiamo fissato (ogni ultimo sabato del mese al Kultur Laden St. Georg, Lange Reihe 111 alle ore 15:00).

Le nostre attività si estendono attualmente anche in Italia dove, in collaborazione con la scuola "Senza parole", verranno effettuati corsi di lingua e cultura su incarico del sindacato tedesco DGB. E' un passo molto importante per la nostra associazione che apre molte prospettive per i nostri lavori futuri. Ne siamo fieri!

Ci sono in serbo altre sorprese nei nostri progetti! Augurandovi buon divertimento con la lettura del nr. 2, vi mandiamo un caloroso saluto e un arrivederci a presto!

La redazione

EDITORIAL

Liebe Leser,

Hallo, wir sind noch lebendig und aktiv! Nach einer Zwangspause - aus technischen und wirtschaftlichen Gründen sind wir wieder da - mit einer reduzierten Ausgabe unserer Zeitung, die sich jetzt einer neuen Redaktion und neuer technischer Unterstützung erfreut.

Allerdings haben wir nicht die Hände in den Schoß gelegt: Im November haben wir zwei Konzerte mit der Gruppe "Gli sbronzi di Riace" organisiert, die (wie bereits im Vorjahr) großen Anklang gefunden hat. Bei dieser Gelegenheit bedanken wir uns ganz herzlich bei der L'associazione Basilicata" und dem Kulturladen St.Georg, die wieder einmal viel Begeisterung geholfen haben, diese Konzerte zu realisieren. Vielen Dank an alle!

Wie ihr sicher bemerkt habt, ist unser Hauptthema die Ausländerfeindlichkeit. Mit unseren Initiativen und auch durch diese Zeitung möchten wir die Leute motivieren, zu diesem brandaktuellen Problem zivil und politisch Stellung zu nehmen. Für den 16. April planen wir eine musikalische, multikulturelle antirassistische Manifestation unter dem Motto "Mein Zuhause ist die Welt", an der Musikanten aus verschiedenen Ländern teilnehmen werden. Jeder, der Lust hat, ist herzlich eingeladen, uns bei der Organisation zu unterstützen. Ruft uns an, schreibt uns an die Adresse von Contrasto oder kommt einfach zu unserem vereinbarten Treffen (jeden letzten Samstag im Monat um 15:00 im Kulturladen St.Georg, Lange Reihe 111).

Unsere Aktivitäten weiten sich seit neuestem auch in Italien aus, wo in Zusammenarbeit mit der Sprachschule "Senza parole" im Auftrag des DGB Sprach- und kulturelle Kurse stattfinden. Dies ist ein sehr wichtiger Schritt für unseren Verein, der viele neue Perspektiven für unsere zukünftige Arbeit eröffnet. Wir sind stolz darauf! Unter unseren Projekten verbergen sich aber noch mehr Überraschungen. Wir wünschen euch viel Spaß bei der Lektüre der Nr. 2 und senden euch einen herzlichen Gruß! Ciao bis bald.

Die Redaktion

Kleine Kontraste im Straßenverkehr

Die Hupe

Abgesehen davon, daß es in Neapel zusätzlich einen ganz traditionellen Gebrauch der Hupe während der Verkehrsstaus gibt - nämlich den flehentlichen Hilferuf an den Heilige St. Gennaro, er möge herabsteigen um das Knäul zu entwirren, so benutzt man im allgemeinen in Italien die Hupe dafür, um auf eine Situation aufmerksam zu machen, die gefährlich ist oder es werden könnte. In Deutschland dagegen wird die Hupe fast immer belehrend oder bestrafend eingesetzt: "Du, dieses Manöver eben durftest Du nicht machen. Sei froh, daß ich nicht von der Polizei bin, sonst...".

Die Lichter

Will man in Deutschland in eine Hauptstraße einbiegen, so wird einem dies immer höflich erleichtert und der Einlaß sogleich durch ein kurzes Aufblinken der Scheinwerfer des ankommenden Wagens signalisiert. In Italien dagegen bedeutet das selbe Zeichen: "Halt! Bleib stehen! - ich fahre zuerst!". Zum Schluß noch etwas gemeinsames, ein einheitliches Lichtsignal, daß sich in allen Ländern als sehr nützlich erweist. Die Bedeutung: "Achtung, Kollege! Du fährst direkt einer Polizeistreife oder einer Geschwindigkeitskontrolle entgegen!". Wenn man es genau überlegt, würde es ausreichen, wenn die Polizisten in Zivil von morgens bis abends herumführen und aufblinkten. Alle Tempolimits würden wie durch ein Wunder respektiert. C.P.

Piccoli contrasti nel traffico

Il clacson

Premesso che esiste a Napoli anche un uso folcloristico del clacson negli ingorghi, quale invocazione a S. Gennaro che scenda a sbrogliare la matassa, in Italia lo si usa in genere per richiamare l'attenzione su una situazione pericolosa o che può diventare pericolosa. In Germania il clacson è quasi sempre punitivo: "tu quella manovra non la dovevi fare, ti va bene che non sono della polizia, perchè altrimenti...".

I fari

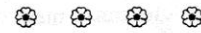
In Germania l'immissione in una strada principale viene sempre cortesemente agevolata e addirittura segnalata con un breve lampeggio di fari dalla macchina sopraggiungente. In Italia lo stesso segnale ha il significato: "fermo là, non ti muovere che sto arrivando, passo prima io!". E finalmente anche in comune, un'indicazione unificata coi fari che si rivela molto utile in tutti i paesi. Il significato: "Attenzione collega, vai incontro a una pattuglia di polizia o a un controllo di velocità".

A pensarci bene basterebbe che i poliziotti in borghese circolassero dalla mattina alla sera lampeggiando e tutti i limiti di velocità sarebbero per incanto rispettati.

Claudio Paroli

Per mare

*Capisco
è brutto parlare
di una luna meccanica
in un cielo scolorito
meglio sarebbe
un plenilunio romantico
in una sinfonia di stelle
Ma come è difficile trovare
armonia serenità amore
in queste due realtà*



Attesa

*Nuovamente
come prima
come sempre
dopo solo poche pause
ritrovo l'idiozia di questa vita
l'amarezza di restare
in un'eterna attesa
Attesa fredda
dura e sostanziale
come tante pietre
poste accuratamente
sulla strada che scelsi*

*Pensieri che mi sovengono
mattino pomeriggio e a volte sera
rinchiuso fra certe pareti*

Claudio Paroli
Amburgo



Musica italiana Un compositore mediterraneo

Roberto è uno di quelli che si è adattato in tutti i sensi alla vita di Amburgo; lavora come tecnico del suono alla Norddeutscher Rundfunk e coltiva intensamente la sua più grande passione: la musica. Ed è proprio qui che vengono alla luce le sue radici culturali italiane attraverso i testi delle sue canzoni, canzoni con un calore "mediterraneo" che non solo esprimono sentimenti di nostalgia, amore e speranza ma espongono le problematiche e i conflitti dell'emigrante, le sue difficoltà di ambientamento, l'odio di razza e anche la speranza in un mondo migliore attraverso l'unione fra i popoli.

Un giorno mi disse che aveva bisogno di un chitarrista per rifinire i suoi pezzi e accettai volentieri di suonare con lui. Così conobbi anche Jürgen che lavora come tecnico alla Siemens-Nixdorf e che aveva sapientemente arrangiato gli accompagnamenti grazie anche alla sua moderna strumentazione tecnica.

Un connubio italo-tedesco dai risultati artistici di pregevole qualità; io mi sono subito innamorato delle canzoni sia perché stimolano i miei ricordi, sia perché trattano di temi reali di scottante attualità come il fenomeno delle "leghe" e, più in generale, la xenofobia: "...eravamo felici quella

sera lì, sotto i portici a strappare quelle carte, con sù scritte che esortavano a mandare via quella gente...".

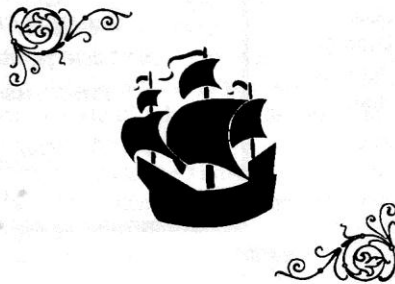
Musica scritta ed eseguita con il cuore che infonde sensazioni di calore dai profumi esotici dando un'atmosfera di suoni, appunto, mediterranei (mi sembra il termine più appropriato). Purtroppo nella giungla discografica non è facile trovare sbocchi concreti per realizzare un prodotto, anche se tecnicamente ed artisticamente valido, però siamo sicuri che queste canzoni piaceranno sicuramente anche agli addetti ai lavori e con un po' di fortuna, possiate goderne anche voi l'ascolto!

Roberto Colantonio compone le melodie, scrive i testi, li canta e suona il basso.

Jürgen Herrmann suona le tastiere e arrangia i ritmi e le armonie.

Ivo Grigolo suona la chitarra, il basso e coadiuva negli arrangiamenti.

La redazione



Italianische Musik Ein mediterraner Komponist

Roberto ist einer von denen, der sich sich in jeder Beziehung an das Leben in Hamburg angepaßt hat. Er arbeitet als Tontechniker beim Norddeutschen Rundfunk, und er beschäftigt sich intensiv mit seiner größten Leidenschaft: der Musik. Mit ihr und durch die Texte seiner Lieder mit ihrer mediterranen Wärme kommen seine italienischen kulturellen Wurzeln direkt ans Licht. Die Lieder drücken nicht nur nostalgische Gefühle, Liebe und Hoffnung aus, sondern stellen die Problematik und die Konflikte der Emigranten dar, sowie die Schwierigkeiten der Anpassung und den Ausländerhaß. Sie geben aber auch die Hoffnung auf eine Welt, die sich durch bessere Verständigung und ein Zusammenleben der Völker verwirklichen läßt, wieder.

Eines Tages sagte er mir, daß er einen Gitarristen braucht, um seine Musikstücke zu vervollständigen, und ich nahm gerne an, mit ihm Musik zu spielen. Dann lernte ich auch Jürgen kennen, der als Techniker bei Siemens-Nixdorf arbeitet. Er arrangierte geschickt die Instrumental-Begleitungen mit Unterstützung seiner modernen technischen Geräte. Diese italienisch-deutsche Verbindung ermöglichte beachtliche künstlerische

Resultate. Ich habe mich sofort in die Lieder verliebt, weil sie meine Gedanken stimulieren und weil sie aktuelle reale brisante Themen behandeln, wie das Phänomen der italienischen "Leghe" (Rechtsbündnisse) und allgemeiner die "Ausländerfeindlichkeit": "...wir waren glücklich an dem Abend, unter den Arkaden rissen wir die Plakate ab mit der Aufschrift, die dazu aufforderte 'diese Menschen' wegzuschicken...".

Diese Musik wurde mit dem Herzen geschrieben und gespielt und läßt die warmen Gefühle, die exotischen Gerüche und die mediterrane Atmosphäre spüren. Leider ist es im Dschungel der Schallplatten-Industrie nicht einfach neue Kanäle zu erschließen, auch wenn ein Produkt technisch und künstlerisch wertvoll ist. Aber wir sind sicher, daß diese Lieder den dafür Zuständigen gefallen werden und mit ein bißchen Glück werdet ihr sie hören und genießen können.

Roberto Colantonio komponiert die Melodien, schreibt die Texte, singt sie und spielt Baß-Gitarre. Jürgen Herrmann spielt Keyboard und arrangiert Rhythmen und Harmonie.

Ivo Grigolo spielt Gitarre, Baß-Gitarre, arbeitet beim Arrangement mit.

Die Redaktion

☑ + ☎ = FUN CLUB

Penso che tutti voi sappiate cosa sia un computer. È quella cosa con la quale non solo si può giocare, ma anche fare cose impossibili ed inimmaginabili e che, facendoci spesso risparmiare tempo e fatica, ci permette un rapido scambio di informazioni. Il modo più semplice e veloce che permette ai possessori di computer di fare ciò, è di procurarsi un MODEM (ce ne sono per tutte le tasche, dai 60,- ai 1.500,- DM) e collegarlo ad una presa telefonica.

La redazione di CONTRASTO ha pensato di offrirvi l'opportunità di utilizzare questo mezzo per lo scambio di informazioni riguardanti le iniziative dell'associazione e un contatto "telematico" con altri italo-tedeschi. A questo proposito, si è rivolta a noi di FUN CLUB, proponendoci un gemellaggio con la nostra BBS. Cos'è una BBS? In pratica, non è nient'altro che un computer, collegato ad uno o più MODEM, che attende con impazienza che qualcuno si metta in contatto con lui. La nostra BBS è attiva ad Amburgo ed è gestita da italo-tedeschi. Ci potete contattare 24 ore su 24. Tra gli altri servizi troverete la nuovissima "Area" (Brett) CONTRASTO in cui potrete ricevere e lasciare messaggi di qualunque tipo direttamente da e per l'Italia! Abbiamo preso contatto con altre Aree (FIDO) in cui vengono trattati argomenti più generici, e che vengono scambiate con BBS italiane!

E allora... sù, facciamoci sentire! Ci potete raggiungere (via MODEM) ai numeri di Amburgo:

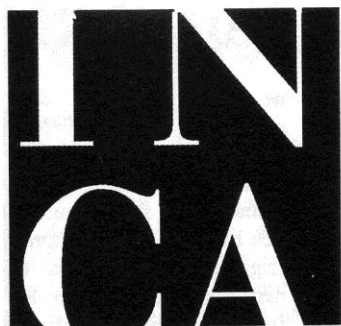
(040) 7337523 / 7337622 / 7337722 / 7322168

Was ein Computer ist, weiß inzwischen jeder: eine Sache, mit der man spielen und Unglaubliches anstellen kann, die uns viel Zeit und Mühe erspart und - davon soll hier die Rede sein - schnellen Informationsaustausch erlaubt. Computer-Besitzer haben es da sehr einfach: ein Modem besorgen (bei Preisen von DM 60,- bis DM 1.500,- für jeden erschwinglich) und ans Telefon anschließen.

CONTRASTO wollte, daß ihr euch schnell über die Vereins-Initiativen informieren oder "telematische" Kontakte zu anderen Italo-Deutschen knüpfen könnt. Hier sind wir vom FUN CLUB ins Spiel gekommen: CONTRASTO hat uns eine Partnerschaft mit unserem BBS angeboten - die wir begeistert angenommen haben. Was ist nun ein BBS? Praktisch nur ein Computer, der mit einem oder mehreren Modem verbunden ist und gespannt darauf wartet, daß ihn jemand anruft. Unser BBS ist in Hamburg und wird von Italo-Deutschen verwaltet. Ihr könnt uns rund um die Uhr erreichen. Zwischen anderen Angeboten findet ihr das neue "Brett" CONTRASTO, über das ihr direkt Nachrichten von und über Italien bekommen oder versenden könnt. Außerdem haben wir mit anderen (FIDO-) Brettern Kontakt aufgenommen, bei denen es um allgemeinere Themen geht und die ebenfalls zwischen Italien und Deutschland ausgetauscht werden. Also... lassen wir von uns hören!

Ihr könnt uns (per Modem) unter den folgenden Nummern erreichen:

Marina Meyerhoff (Morticia Addams)



Con questo numero prosegue la collaborazione tra il nostro giornale e il Patronato INCA di Amburgo. L'impegno sempre più costante ed incisivo del Patronato INCA a difesa e tutela dei diritti sociali e previdenziali degli italiani residenti all'estero merita una particolare sottolineatura per ciò che tale impegno è destinato a produrre.

Lo scopo dichiarato di questa collaborazione è quello di un aggiornamento e di analisi dei problemi della sicurezza sociale e previdenziale.

Il responsabile della sede INCA di Amburgo è Franco Bonsignore a cui è affidata la cura di questo servizio.

Vediamo dunque come cambia la previdenza italiana nelle sue parti più generali e di immediato interesse all'entrata in vigore del decreto legislativo n. 503 del 30 dicembre 1992.

Salvo quanto previsto dai singoli articoli, le nuove disposizioni entrano in vigore dal 1.1.1993.

L'Art. 1 del decreto legislativo prevede l'innalzamento obbligatorio dell'età pensionabile da 60 a 65 anni per gli uomini e da 55 a 60 anni per le donne;

L'elevazione obbligatoria dell'età pensionabile avverrà con gradualità, a partire dal 1.1.1994, ed in ragione di un anno ogni due.

A decorrere dal 1.1.1993, il diritto alla pensione di vecchiaia è subordinato alla cessazione del rapporto di lavoro.

La nuova normativa si applica soltanto ai lavoratori dipendenti.

La cessazione del rapporto di lavoro è richiesta anche per i lavoratori all'estero.

Ciò significa che tali lavoratori non potranno più accedere alla pensione di vecchiaia, visto che sono abbastanza rari i casi di coloro che possono permettersi di smettere di lavorare al compimento della età pensionabile.

Art. 2: il requisito contributivo minimo previsto per il diritto alla pensione di vecchiaia viene elevato da 15 a 20 anni.

Indirizzi utili in Italia e in Germania

Wichtige Adressen in Italien und Deutschland

Ambasciata d'Italia
Italienische Botschaft
 Karl-Finkelburg-Str. 51
 5300 Bonn 2
 Tel. 0228 - 820060

Consolati Generali in Germania
Generalkonsulate in der BRD
 Graf-Spee-Str. 1
 1000 Berlin 30
 Tel. 030 - 2611591

Feldbrunnen 54
 2000 Hamburg 13
 Tel. (040) 414007-0

Bischofsholer Damm 62
 3000 Hannover 1
 Tel. 0511 - 281036

Beethovenstr. 17
 6000 Frankfurt a.M. 1
 Tel. 069 - 75310

Ambasciata tedesca
Deutsche Botschaft
 Via Po 25 c
 00198 Roma
 Tel. 06 - 860341

Consolati tedeschi in Italia
Deutsche Konsulate in Italien
 Via S. Vincenzo 4/28
 16100 Genova
 Tel. 010 - 590841

Via Solferino 40
 20121 Milano
 Tel. 02 - 6554434

Via Crispi 69/1
 80121 Napoli
 Tel. 081 - 683393

Via Emenco Amari 124
 90139 Palermo
 Tel. 091 - 583377

L'elevazione avverrà in maniera graduale a partire dal 1.1.1993 ed in ragione di un anno ogni due. Rimane fermo a 15 anni il requisito contributivo previsto per la pensione ai superstiti.

La prima questione da rilevare è che il requisito contributivo si innalza dal 1.1.1993, mentre l'età pensionabile dal 1.1.1994.

L'Art. 11 del decreto legislativo prevede che gli aumenti da corrispondersi sulle pensioni previdenziali (e assistenziali) devono essere calcolati sulla base "del solo adeguamento del costo della vita". Gli aumenti hanno decorrenza annuale e si applicano dal 1994 con effetto dal 1 novembre di ogni anno.

L'esame di ogni singolo articolo e dei relativi problemi che si pongono non può esimersi da un giudizio complessivo: le modifiche previste dal decreto risultano estremamente penalizzanti per le donne, per i nuovi assunti, per gli attuali lavoratori dipendenti e per i pensionati.

Non si tratta di un provvedimento di "riforma" della previdenza italiana, ma di un provvedimento teso sostanzialmente a contenere la spesa previdenziale con pesanti ed iniqui tagli alle prestazioni.

INFORMAZIONI:

IL PATRONATO INCA/CGIL IN GERMANIA

L'Istituto Nazionale Confederale di Assistenza-patronato della Confederazione Generale Italiana dei Lavoratori è stato costituito per iniziativa del sindacato fin dal 1945, e successivamente riconosciuto con decreto del Ministero del Lavoro e della Previdenza sociale nel dicembre 1947.

L'INCA/CGIL ha il compito di assicurare a tutti i lavoratori senza distinzione, e ai loro aventi causa, l'assistenza e la difesa per il riconoscimento, in sede amministrativa e giudiziaria, delle prestazioni di qualsiasi genere previste da leggi, statuti e contratti in materia di sicurezza sociale.

L'attività dell'INCA, in qualsiasi sede e forma, è svolta gratuitamente.

Altro suo importante compito è di

svolgere un'intensa azione per divulgare, tra i lavoratori di tutte le categorie, i diritti nel campo della sicurezza sociale e gli adempimenti necessari per ottenere le relative prestazioni.

L'INCA è inoltre impegnato, in stretta sintonia con l'organizzazione sindacale, attraverso convegni, dibattiti, inchieste e pubblicazioni ad ogni livello, in una vasta azione di studio allo scopo di contribuire alla elaborazione di proposte tendenti a promuovere il progresso e il miglioramento della legislazione sociale.

Nel quadro degli orientamenti della Confederazione Generale del Lavoro (CGL) l'INCA si è posto da anni il problema della difesa dei diritti previdenziali e assistenziali dei nostri lavoratori emigrati all'estero, con un impegno politico-organizzativo, finanziario e di attività di notevole portata, che può essere considerata come espressione della solidarietà dei lavoratori italiani, della organizzazione sindacale italiana e del suo patronato INCA verso i nostri lavoratori all'estero.

L'INCA quindi assolve all'estero una funzione indispensabile per la conoscenza e l'applicazione delle disposizioni che regolano la legislazione sociale dove è presente la nostra "emigrazione" e per il conseguimento delle prestazioni dovute ai nostri lavoratori e alle loro famiglie anche in rapporto all'applicazione di regolamenti, convenzioni e accordi internazionali in materia, e in collegamento con le strutture operanti in Italia.

Oggi l'INCA è presente in Germania, Belgio, Francia, Gran Bretagna, Lussemburgo, Olanda, Svizzera, Principato di Monaco, Argentina, Canada, Australia, USA, Brasile, Uruguay, Venezuela.

Va rilevato che tra le prime iniziative organizzative e impegni presi per la presenza dell'INCA/CGIL nei paesi di emigrazione, certamente di rilievo è stato l'impegno di avviare sin dall'inizio degli anni '60, superando difficoltà di vario ordine, l'attività in difesa dei diritti previdenziali e assistenziali dei lavoratori italiani in Germania.

Il Patronato INCA è presente in 16 Paesi d'Europa e d'oltreoceano.

Potete trovare le sedi del Patronato INCA ad:

Amburgo:
 Bosenbinderhof 60
 2000 Hamburg 1
 Tel. 040 / 28 58 695
 Fax. 040 / 28 58 694

Hannover: (solo il Venerdì)
 Stiftstrasse 15
 3000 Hannover 1
 Tel. 0511 / 18 006

Politica e corruzione

Che cosa sta succedendo in Italia da un anno a questa parte? Ogni giorno nei giornali italiani, si legge di politici ed industriali di tutti i livelli, inquisiti dalla magistratura e di decine e decine di fermi di polizia ed arresti per corruzione.

Veramente il problema era ben noto da tempo. Come al solito tutti sapevano, tutti ne parlavano, ma nessuno "poteva farci niente", ed il cittadino italiano, rassegnato, continuava a sopportare. Non solo, lo abbiamo visto tutti, chi poteva (e voleva), cercava anche lui di prendersi una fetta della torta, magari accontentandosi delle briciole.

Ma c'era anche chi non poteva, e soprattutto chi non voleva.

Io mi ricordo bene di più di un mio amico, che pur avendo le giuste qualità, la grinta e la preparazione per entrare in politica, non lo ha fatto, perché quel mondo era «troppo feroce», «troppo sporco». E guardiamo anche qui tra noi all'estero, quanti di noi hanno dovuto abbandonare il paese natio, perché non era più possibile trovare un lavoro o peggio, lavorare onestamente?

Ora finalmente qualcosa si muove. Sembra che il vecchio proverbio «chi ruba poco va in galera, chi ruba tanto fa carriera», non sia più attuale. Scattano le manette, le Magistrature di tutta Italia lavorano a tutto vapore, i componenti di interi consigli comunali e regionali corrotti si rincontrano nelle patrie galere.

Qualche giorno fa, il quotidiano «**la Repubblica**», riportava i commenti di un anonimo esponente del Partito Socialista Italiano che diceva «alla lunga, finiremo TUTTI in galera», e subito dopo di un imprenditore del nord con «Non conosco nessun politico che non abbia preso almeno venti milioni da un imprenditore e nessun imprenditore che non glieli abbia dati». Ma poi si parla di decine e decine di miliardi e si ha l'impressione che le cifre in questione abbiano ancora alcuni zeri nascosti!

Ora si sente dire anche che l'economia italiana è in crisi... certo... sicuramente centinaia di ditte che fin'ora, volente o dolente, si appoggiavano a questo sistema, si

trovano improvvisamente senza la loro base e stanno cadendo.

Questo crea disoccupazione e un diffuso nervosismo nell'economia. Ma non è questo un segno di coraggio? Non indica questo che un popolo è ormai deciso ad alzare lo sguardo, a rinnovarsi? E' come un malato che, per quanto doloroso possa essere, ha deciso di farsi operare, sapendo di dover poi sottostare ad una lunga, dolorosa convalescenza.

Tagliare nettamente con il passato quasi come in una rivoluzione francese che mette al bando "l'ancien régime", però se permettete, con più classe: niente sangue, per carità.

Una nota di merito va al giudice Dott. Di Pietro che instancabilmente, a rischio della propria vita, continua a lavorare e ad individuare fatti e persone coinvolte in questo scandalo. Io (e non solo io, credetemi) lo definisco un eroe; forse uno dei più grandi e determinanti negli ultimi anni della Repubblica Italiana.

Allora cosa dire? Le inchieste vanno avanti, e in realtà noi non siamo neanche sicuri di cosa potrà venirne fuori; io spero solo, riprendendo i paragoni di prima, che non ne esca vincente un qualche Napoleone... sono più ottimista, lo stato di salute dopo la cura non può che migliorare.

E allora sapete che vi dico?

"allegri... siamo sotto i ferri del chirurgo!".

Paolo Moriconi



Was geht seit einem Jahr in Italien vor? Täglich liest man in den italienischen Zeitungen von Politikern und Industriellen jeder Stufe, gegen die ermittelt wird, und von Dutzenden von Festnahmen wegen Korruption.

Tatsächlich war das Problem schon lange bekannt. Wie gewöhnlich haben es alle gewußt und darüber gesprochen, aber niemand "konnte etwas daran ändern", und der italienische Bürger resignierte und ertrug es weiterhin. Nicht nur das, wer konnte (und wollte) - wir alle gesehen haben - versuchte, sich sein Stück vom Kuchen abzuschneiden, war womöglich schon zufrieden, wenn ein paar Krümel für ihn abfielen. Aber es gab auch solche, die nicht konnten, oder vor allem solche, die nicht wollten. Ich erinnere mich gut an verschiedene Freunde von mir, die trotz ausreichender Qualifikation, Entschlossenheit und Kenntnisse nicht in die Politik gegangen sind, weil diese Welt «zu grausam» war, «zu schmutzig».

Und betrachten wir auch uns hier im Ausland: Wieviele von uns mußten ihr Land verlassen, weil es unmöglich war, Arbeit zu finden, oder noch schlimmer: auf ehrliche Art zu arbeiten? Jetzt endlich scheint etwas in Bewegung zu geraten. Es scheint so, als ob das alte Sprichwort «Wer wenig stiehlt, kommt ins Gefängnis, wer viel stiehlt, macht Karriere» an Aktualität eingebüßt hat. Die Handschellen klicken, die gesamte italienische Magistratur arbeitet auf Hochtouren, die korrupten Bürgerschafts- und Landtagsabgeordneten treffen sich im Nationalgefängnis wieder.

Vor einigen Tagen berichtete die italienische Tageszeitung «**La Repubblica**» von dem Kommentar eines anonymen Parteimitglied der Sozialisten, der sagte: "Auf längere Sicht werden wir alle im Gefängnis landen" und zitierte gleich darauf einen Unternehmer aus Norditalien: "Ich ken-

ne keinen Politiker, der nicht mindestens zwanzig Millionen von einem Unternehmer bekommen hat, und keinen Unternehmer, der sie ihm nicht gegeben hätte". Aber man spricht von zig-Milliarden und es entsteht der Eindruck, als ob bei den fraglichen Zahlen noch die eine oder andere Null im Dunkeln liegt!

Man hört jetzt auch, daß die italienische Wirtschaft in einer Krise steckt... natürlich... sicher sehen Hunderte von Firmen, die sich an dieses System angelehnt haben, plötzlich ohne Stütze da und brechen zusammen.

Das hat Arbeitslosigkeit und eine gewisse Nervosität in Wirtschaftskreisen zur Folge.

Aber ist das alles nicht ein Zeichen von Mut? Zeigt das nicht, daß ein Volk nunmehr entschlossen ist, den Blick zu heben und sich zu erneuern? Wie ein Kranker, der, trotz aller Schmerzen, die damit verbunden sein könnten, entschieden hat, sich operieren zu lassen, wohlwissend, daß ihm eine lange, schmerzhaft Rekonvaleszenz bevorsteht.

Mit der Vergangenheit abrechnen wie bei der französischen Revolution, bei der "das alte Regime" verbannt wurde, aber, falls gestattet, mit mehr Klasse, kein Blut, ich bitte Sie.

Hut ab vor dem Richter Dr. Di Pietro, der unermüdlich und unter Einsatz seines Lebens fortfährt zu arbeiten und dabei Fakten und Personen aufdeckt, die mit diesem Skandal zu tun haben.

Ich (und glaubt mir, nicht nur ich) halte ihn für einen Helden, vielleicht für einen der größten und ausschlaggebendsten, die es in Italien in den letzten Jahren gegeben hat.

Also, was bleibt mir noch zu sagen? Die Untersuchungen schreiten voran, und wir sind wirklich nicht sicher, was dabei noch alles ans Tageslicht kommen wird; ich hoffe nur, um den Vergleich von vorher noch einmal zu bemühen, daß nicht irgendein Napoleon den Sieg davontragen wird, ich bin zuversichtlicher: der Gesundheitszustand nach der Kur kann nur besser sein. Und wißt ihr, was ich euch jetzt sage?

"Freut euch: Wir liegen unter dem Messer des Chirurgen!".

P.M.

Basta la parola!

All'ufficio di collocamento di Amburgo.

- *Ciao, Dario. Che fai anche tu qui?*
- *Mi sono ammeldato come disoccupato perchè mi hanno licenziato. E tu?*
- *Io invece mi sono appena disammeldato perchè ho trovato lavoro in una Kneipe in centro. Però è piena di pennacci dalla mattina alla sera!*

Potrebbe sembrare un messaggio in codice fra due spie in missione segreta. Per chi vive da anni in Germania però questo messaggio risulta molto più comprensibile, poichè è il risultato di un curioso incrocio fra le due lingue, una macedonia di parole ed espressioni, una dialettica colorata in aiuto alla comunicazione; ammeldarsi = sich anmelden, disammeldarsi = sich abmelden, pennaccio = Penner, sono solo pochi esempi di un vocabolario nuovo ormai largamente in uso dalla comunità italiana in Germania. E non sono poche le difficoltà ad esprimersi in modo adeguato proprio perchè spesso i significati non corrispondono e per esprimere concetti simili bisogna ricorrere a singolari artifici. Senza contare i malintesi di traduzione. In Germania, per esempio, il concetto di "Arbeit" racchiude molteplici aspetti della vita quotidiana: studiare è lavoro, le faccende domestiche sono lavoro, occuparsi in modo intensivo di qualcosa, anche di se stessi, è lavoro. Mentre io non riesco a non pensare a questa parola se non in relazione ad un'altra: la parola "soldi". Singolarità delle lingue. Chissà perchè nella lingua parlata tedesca tutto

quello che è strano dovrebbe far ridere (komisch), un amante uomo è l'unico possessore attivo d'amore (Liebhaber) mentre un'amante donna spesso può essere solo passivamente amata (Geliebte). E siccome il costo della vita aumenta, in Italia non c'è niente di "billig", ma solamente "poco caro". Due lingue, due culture.

Mio figlio è rimasto disorientato quando ha scoperto che i cani in Italia non fanno "wau-wau" bensì "bau-bau" e anche le pecore rispettano i clichè; le scettiche italiane belano "bee-bee?" e le egoiste tedesche rispondono "mäh-mäh!".

E fate attenzione se qualcuno vi pesta un piede sull'autobus perchè alla vostra esclamazione di dolore potrebbero, per tutta risposta, schiacciarvi anche l'altro (Aiah! = Ach, Ja!) e vi beccate pure del masochista!

Ivo Grigolo

Apropos Worte..

Zwei Italiener treffen sich zufällig im Arbeitsamt Hamburg.

- *Hallo Dario, was machst du denn hier?*
- *Ich habe mich als Arbeitsloser ammeldato, weil sie mich entlassen haben. Und du?*
- *Ich dagegen habe mich gerade disammeldato, weil ich eine Arbeit in einer Kneipe im Zentrum gefunden habe. Diese ist voll von pennacci von morgens bis abends!*

Dies könnte wie eine verschlüsselte Nachricht zwischen zwei Agenten in geheimer Mission erscheinen. Wer allerdings als Italiener seit Jahren in Deutschland lebt, versteht diese Mitteilung wesentlich leichter. Sie ist das

Resultat einer kuriosen Kreuzung zweier Sprachen, ein gemischter Salat von Wörtern und Ausdrücken, ein farbiger Dialekt, der die Verständigung erleichtert; ammeldarsi=sich anmelden, disammeldarsi=sich abmelden, pennaccio=Penner, sind nur einige Begriffe eines neuen Vokabulars, das schon seit langem unter Italienern in Deutschland gang und gäbe ist.

Es gibt nicht wenige Schwierigkeiten sich angemessen auszudrücken, besonders weil die Bedeutungen von Worten sich häufig nicht entsprechen. Um gleiche Inhalte auszudrücken, muß man auf künstliche Sonderformen zurückgreifen. Nicht zu zählen sind die Mißverständnisse bei Übersetzungen. In Deutschland z.B. schließt das Wort "Arbeit" eine Vielzahl von Bedeutungen im täglichen Leben ein. Studieren ist

Arbeit, die häuslichen Tätigkeiten sind Arbeit, sich intensiv mit etwas zu beschäftigen, auch mit sich selbst, ist Arbeit. Ich dagegen kann mir dieses Wort nur in Verbindung mit einem anderen Wort denken: dem Wort 'Geld'. Besonderheiten der Sprachen! Wer weiß schon, weshalb in der deutschen Umgangssprache alles das, was sonderbar ist, zum Lachen sein müßte (komisch). Ein liebender Mann, ist der einzige, der den aktiven Part in der Liebe inne hat und somit der Liebhaber ist. Während eine liebende Frau häufig nur als passiv betrachtet wird, also Geliebte ist. Und da die Lebenshaltungskosten ständig steigen, gibt es in Italien "nichts billiges", sondern nur "wenig teures". Zwei Sprachen, zwei Kulturen.

Mein Sohn war völlig verunsichert, als er entdeckte, daß im Italienischen Hunde nicht "wau-wau" machen, sondern "bau-bau". Und selbst die Schafe respektieren dieses System. Die skeptischen italienischen blöcken vorsichtig "bee-bee?" und die egoistischen deutschen antworten mit einem kräftigen "mäh-mäh!".

Und achtet darauf, wenn Euch jemand im Bus auf den Fuß tritt, denn Euer Schmerzensschrei (Aiah! = Ach, ja!) könnte zur Folge haben, daß Euch auch der andere Fuß zerquetscht wird und Ihr als Masochist dasteht. I.G.

Mit diesem Gedicht beschreibt der Verfasser eine alltägliche Situation: zwei Menschen reden miteinander, ohne daß sie die geringste Lust haben, einander zuzuhören. Die Irregularität der Strukturen und der Absätze sowie die unvorhersehbare Position des Reimes unterstreichen die in Text ausgedrückten "Malafonia" (Mißtöne).

Con questa poesia l'autore ha voluto descrivere una delle quotidiane situazioni in cui due persone si trovano a dialogare senza però avere alcuna voglia di ascoltare l'altro. Il testo è reso particolarmente efficace dalle irregolarità della struttura, della lunghezza dei capoversi, delle strofe e dalla imprevedibile posizione delle rime, fino ad ottenere ciò che l'autore definisce...



Malafonia

*Ti guardo, senza riguardo
e assorto ascolto
te,
che parli convinta, di tarli e pensieri
che hai e non ti dai,
per vinta.*

*Ti ascolto o faccio finta,
le tue parole coprono il dolore e il desiderio
di esser'io a parlare
serio, dei miei pensieri seri (anzi più seri).*

*Riempire i tuoi zeri, spianare le mie armi, e tu ad ascoltarmi,
lasciarti stupire,
come i tuoi occhi, ora!
che col loro sguardo assente cercano qualcosa da dire,
come sempre;*

*sopraffare la voce mia, tenere in vita l'agonia di un dialogo
stonato,
come questa malafonia.*

Paolo Moriconi

Abbonamento

Si, mi abbono a CONTRASTO:

Nome

Via e Numero

CAP, Località

Pagamento:

Annuale (6 Numeri) in Germania: DM 20,-
in Europa: DM 30,-

al ricevimento della fattura, mediante versamento sul nostro conto.

L'abbonamento é revocabile entro 7 giorni dal ricevimento.

L'abbonamento é prolungato automaticamente di un anno se non disdetto per lettera entro 4 settimane dalla scadenza

Luogo, Data, Firma

CONTRASTO, Martinitzstr. 51b, 2050 Hamburg 80, Germania



Abonnement

Ich abonniere CONTRASTO

Name

Straße und Hausnr

PLZ, Ort

Zahlungsweise:

Jährlich (6 Ausgaben) innerhalb Deutschlands: DM 20,-
innerhalb Europas: DM 30,-

durch Überweisung sofort nach Erhalt der Rechnung auf unser Konto.

Diese Bestellung kann innerhalb 7 Tagen widerrufen werden.

Das Abo verlängert sich automatisch um ein weiteres Jahr, wenn es nicht 4 Wochen vor Ablauf schriftlich gekündigt wurde.

Ort, Datum, Unterschrift

CONTRASTO, Martinitzstr. 51b, 2050 Hamburg 80

ASSOCIAZIONE BASILICATA

Hospitalstr. 111 Haus 7 - 2000 Hamburg 50

Musicista italiano cerca altri musicisti italiani per suonare (e cantare) musica italiana propria e di cantautori italiani.

Possibilità di fare concerti.

Ivo Tel. 551 79 33

Studente universitario italiano di storia dell'arte impartisce lezioni durante tutto il periodo estivo.

Tel. 52 21 406

Italienischer Student der Kunstgeschichte gibt Privatunterricht während der Sommermonate.

Consigli e appuntamenti Tips und Termine



FUN CLUB BBS

Regelmässige Usertreffen finden an jedem ersten Samstag im Monat. Das Team des Fun Clubs (Die **ADDAMS FAMILY**) freut sich auf Deinen Besuch bei dem Usertreff sowie in der Box. (Informationen: Tel. 732 84 66) :-)

Gli "User" di FUN CLUB si incontrano regolarmente il primo Sabato di ogni mese. Il team del Fun Club (La **FAMIGLIA ADDAMS**) sarà felice di incontrarvi sia in questa occasione che all'interno della Box.

(Informazioni al numero 732 84 66)

:-)

CONTRASTO

Einmal im Monat treffen wir, "CONTRASTO", uns in lockerer Runde im Kulturladen (s.u.), zum reden kennenlernen und Pläne schmieden. Alle interessierten und Freunde sind herzlich eingeladen. Also, alle letzte Samstags des Monats um 15:00 Uhr.

Noi di "CONTRASTO" ci incontriamo una volta al mese nel Kulturladen (vedi sotto) per chiacchierare, per conoscerci e per pianificare le nostre (e vostre) iniziative. Venite a trovarci! Ogni ultimo Sabato del mese alle ore 15:00.

Lange Reihe 111
2000 Hamburg 1
☎ (040) 24 61 65

**KULTUR
LADEN**

ST.GEORG e.V.

Die CAFETERIA ist
Montag bis Freitag
17:00 - ca. 23:00
GEÖFFNET

{	Montag:	Afrikanisches Essen
	Dienstag:	Französisch-Kreolisches Essen
	Mittwoch:	Italienisches Essen
	Donnerstag:	" "
	Freitag:	" "

Esperto di Computer (programmatore) da lezioni di Informatica di base e superiore. Computerfachmann (Programmierer) gibt EDV Unterricht, Privat, für Anfänger und Fortgeschrittene. Paolo 48 88 39

IMPRESSUM

CONTRASTO - Periodico indipendente / unabhängige Zeitung erscheint alle 2 Monate / pubblicazione bimestrale **Herausgeber/Editore:** CONTRASTO e. V. Deutsch-Italienischer Kultur- und Bildungverein - Marnitzstr. 51b, 2050 Hamburg 80 - ☎ 040/730 19 23 Konto Nr. 5651 323 00 (BLZ 200 800 00) Dresdner Bank - **Direttore responsabile / V.i.S.d.P.:** Ivo Grigolo - **Altri direttori:** Paolo Moriconi, Claudio Paroli, Roberta Minuscoli, Pamela Karte, Petra Urbanski - **Grafica:** Paolo Moriconi, Ivo Grigolo - **FUN CLUB:** Marina Meyerhoff ©